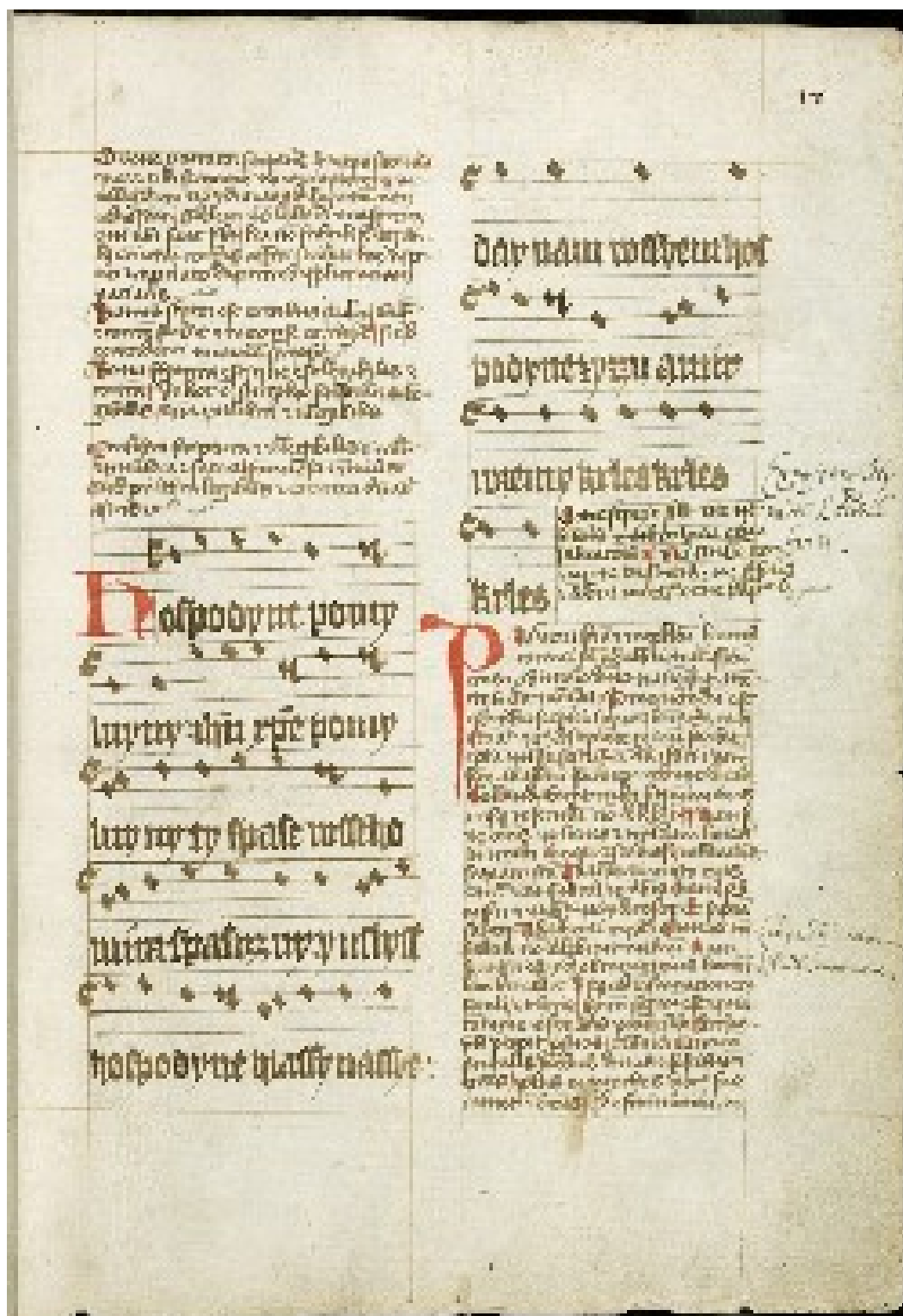


## SPISOVNÝ JAZYK DO 13. STOLETÍ

### Hospodine, pomiluj ny

- doba vzniku: 2. pol. 10. stol.
- první zápis 1397 - Jan z Holešova

Traktát Jana z Holešova o písni "Hospodine, pomiluj ny". (Opis ze 14. století.) NK ČR, III.D.17



text:

Hospodine, pomiluj ny!  
Jezu Kriste, pomiluj ny!  
Ty spase všeho míra,  
Spasiž ny i uslyšiž,  
Hospodine, hlasy naše!  
Daj nám všem, Hospodine,  
žizň\* a mír v zemi!  
Krleš! Krleš! Krleš!

překlad:

Pane, smiluj se nad námi!  
Ježíši Kriste, smiluj se nad námi!  
Ty spasiteli (celého) světa,  
Spas nás a uslyš,  
Pane, naše hlasy!  
Dej nám všem, Pane,  
Hojnost a mír na zemi!  
K K K

\* úroda, hojnost, dostatek; uspokojení,  
osvěžení

### **Srovnání s liturgickými modlitbami**

Hospodine, pomiluj ny!  
Jezu Kriste, pomiluj ny!  
Ty spase všeho míra,  
Spasiž ny i uslyšiž,  
Hospodine, hlasy naše!

Daj nám všem, Hospodine,  
žizň\* a mír v zemi!  
Krleš! Krleš! Krleš!

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Salvator mundi,  
salva nos  
Exaudi, domine, voces nostras  
Exaudi, Christe, voces nostras  
Dona nobis pacem

Kyrie eleison (3x)

### **Obsahové schéma**

Pane (Kriste) smiluj se  
Dej nám nadpřirozené statky  
Vyslyš naše hlasy  
Dej nám pozemské statky  
Pane, smiluj se

**Čeština 12.-13. století**  
stč *mez'a* > *mezě* x sloven. *Medza*

**Bohemika v Kosmově kronice**

lat. *Chronica Boemorum*

názvy českých kmenů: *Stadici, Lutomerici, Psovane, Trebovane*

překlady jmen: Václav = *maior gloria* Vojtěch = *exercitus consolatio*

názvy sídel: *Litoměřice, Pšov* (= Mělník), *Stará Boleslav, Praha, Chvrasten* (= Vyšehrad),  
*Tuhošť* (= Domažlice)

**Bohemika v nekrologiích**

nekrolog Podlažický

**feminina**

- ka	-na/ena	-oňa
Nědělka	Zor'ena	Glupoňa
VI'čenka	Čst'ěna	Pravoňa
<i>Pod'ivka</i>	Radna	

**maskulina**

-ek	-en	-ík	-oň	-oš	Ø<*ь
Ráček	Kvašen	Dobr'ík	Krasoň	D'ědoš	Drob
Myslek	Krščen	Pros'sík	Skoroň	Slavoš	Vrk

**Apelativní bohemika**

*chomútné, otchodné, grnečné, žitné, glava*

**Glosy**

**Nejstarší české souvislé literární texty**

Píseň ostrovská (Slovo do světa stvoření)

Kunhutina modlitba